

## APPENDIX 3

### English Translations of Russian Documents in The Russian Historical Archives and Russian Navy Archives St. Petersburg, Russia

Evguenia Anichtchenko, PhD

1. Letter from the RAC to the Emperor dated 5/28/1803 in which the report that the NEVA and NEDEZHDA arrived safely in St. Petersburg on 5/26/1803.
2. Letter from RAC Directors to the Minister of Internal Affairs dated 5/1/1812, and a response from the Minister of Internal Affairs dated 7/29/1812, regarding the dispatch of the NEVA to Japan.
3. Correspondence between the RAC and Russian Admiralty dated September and November 1806 regarding a request for artillery for the NEVA and for the American settlements.

Russian Historical Archive, St. Petersburg, Russia

Fond 15, opis 1, delo 1

To the Most enlightened, Most powerful, Great Master, Emperor and Sovereign of All Russia

From the Russian-American Company

Report

Two ships, *Nadezhda* and *Neva*, purchased for the round-the-world trading expedition in London, safely arrived at the port of Kronshtadt on the 26<sup>th</sup> of this month, accompanied because of the lack of available people with two midshipmen and thirty members or lower ranks.

The Main Office considers it its humble duty to report this to Your Imperial Highness.

May 28, 1803

Copy

May 26, 1803

My dear Sirs,

His Excellency Duke Nikolai Petrovich Rumyantsev wished to forward to me different books for the Kodiak library. I am attaching two lists: the first one is to accompany books, which should be sent on the ship captained by Mr. Lisiansky. I am humbly requesting that the books from the second list to be sent to the ship captained by Kruzenshtern, so during my voyage, I would have an opportunity to consult with them for necessary information.

With Sincere respect, my dear sirs,

Your humble servant

The original is signed by Nikolai Ryazanov

28 May, 1803

Director of the Russian-American Company

Copy

List of books from His Brilliance Duke Nikolai Petrovich Rummyatsev for the Kodiak Library

1. Travels of Captain Cook ----- part 1
2. Travels of Captain Cook ----- part 2 and 3
3. Travels of Captain Cook ----- part 4 and 5
4. Travels of Captain Cook ----- part 6 atlas of views
5. New discoveries of steel and cast iron
6. Botany by Mr. Ambodin
7. Minerology by Mr. Severgin ----- part 1
8. Minerology by Mr. Severgin ----- part 2
9. Travels of Vancouver in French----- part 1
10. Travels of Vancouver in French----- part 2
11. Travels of Vancouver in French----- part 3
12. Travels of Vancouver in French----- part 4
13. Travels of Vancouver in French----- part 5
14. Travels of Vancouver in French----- part 6 atlas of views

List 2 of the books from his Brilliance in French

1. Travels of La Perouse ..... volume 1
2. .... volume 2
3. .... volume 3
4. .... volume 4
5. .... volume 5 Atlas and views
6. Travels of Mr. Labillardier sent to search for La Perouse..... volume 1
7. .... volume 2
8. .... Atlas
9. Travels of Marchand <sup>1</sup> .....volume 1
10. ....volume 2
11. ....volume 3
12. ....Atlas
13. Travels of Mackenzie into the inner areas of North America.....volume 1
14. ....volume 2
15. ....volume 3
16. Hearne’s travel to Hudson Bay<sup>2</sup>
17. Voyage of DeGranpre to the West coast of Arica<sup>3</sup> .....volume 1
18. .... volume 2
19. His (DeGranpre- translator’s note) travel to India and Bengal.....volume 1
20. ....volume 2
21. Rochon’s travel to Madagascar, Morocco and Southern India<sup>4</sup>..... volume 1
22. .... volume 2
23. .... volume 3
24. Weld’s travels in Canada<sup>5</sup> .....volume 1
25. ....volume 2
26. ....volume 3
27. Forster’s travel from Bengal to St. Petersburg<sup>6</sup> ..... volume 1
28. ....volume 2
29. ....volume 3
30. Bartram’s travel to North America<sup>7</sup> .....volume 1
31. ....volume 2
32. Description of English embassy to the kingdom of Ava in 1798<sup>8</sup>.....volume 1

---

<sup>1</sup> Etienne Marchand de la Ciotat, *Voyage autour du monde, pendant 1ed annees 1790, 1791 et 1792*, Paris, 1798-1800. Etienne Marchand de la Ciotat (1755-1793) was the captain of *La Solide*, a 300-ton French ship that sailed around the world on a fur trading expedition. *La Solide* departed Marseilles in 1790. In 1791, while anchored at Sitka Bay, Marchand traded with the Tlingit peoples and made a chart of Sitka Sound, titled Plan de la Baise Tchinkitane, using for the first time the Tlingit-language ethnonym (translator’s comment)

<sup>2</sup> Samuel Hearne, *A journey from Prince of Wales’s Port, in Hudson’s Bay, to the northern ocean....in the years 1769, 1770, 1771 & 1772*, London, 1795.

<sup>3</sup> DeGranpre, Louis, *Voyage de la Cote Occidentale d’Afrique, fait dans les annees 1786 et 1782*, 2 vols, 1801.

<sup>4</sup> Alexis-Marie de Rochon, *Voyage a Madagascar et aux Indies Orientales*, 1791.

<sup>5</sup> Isaac Weld, *Travels through the states of North America and provinces of Upper and Lower Canada, during the years 1795, 1796, and 1797*.

<sup>6</sup> George Foster, *A Journey from Bengal to England through the Northern part of India, Kashmir, Afganistan, and Persia, and into Russia by the Caspian Sea*

<sup>7</sup> William Bartram, *Travels through North and South Carolina, Georgia, East and West Florida, the Cherokee Country, the Extensive Territories of the Muscogulges or Creek Confederancy, and the Country of the Chactaws. Containing an Account of the Soil and Natural Productions of those Regions; Together with observations on the Manners of the Indians*.

- 33. ....volume 2
- 34. ....volume 3
- 35. ....Atlas and plates
- 36. History of rise and fall of Mizoram Empire during the reign of  
Gider Alia and Tipo-Saib..... volume 1
- 37. .... volume 2
- 38. Tieffenthaler's geographic and historic description of India<sup>9</sup>..... volume 1
- 39. .... volume 2
- 40. .... volume 3
- 41. History of fishing in the northern seas and Dutch enterprise there.....volume 1
- 42. .... volume 2
- 43. .... volume 3

Altogether the two lists contain 57 books

---

<sup>8</sup> Michael Symes, *Account of an Embassy to the Kingdom of Ava, sent by the Governor-General of India in the year 1795*, London, 1800. "Kingdom of Ava" was a name commonly used for Burma under Konbaung Dynasty.

<sup>9</sup> Tieffenthaler, Joseph, *Description historique et géographique de l'Indie, qui presente la géographie de l'Indoustan*, 1791.

Russian State Historical archives, St. Petersburg, Russia

Fond 18, Opis 5, delo 1202

Received on May 3, 1812

#137

To his Excellency, Sir Secretarial Advisor, member of the State Council, Senator, Minister of Internal Affairs, member of the Commission of the revision of the past criminal affairs, recipient of various medals Osip Petrovich,

Report from the Main Office of the Russian-American Company, which is under the patronage of His Imperial Highness,

In response to your instructions # 87 dated by April 26 of this year, the Main Office of the Company has the honor to report:

That although indeed, the settlement of Sakhalin has not yet been commissioned because we could not find an individual capable of reaching that place while managing a ship, people and funds, as well as organizing settlement following all the rules and obligations of the manager and chief of such a remote outpost, but when in the last year of 1811, the Main Office of the Company found the Lieutenant Podushkin, it gave orders to deliver necessary people and supplies to Okhotsk, and entrusted him with the task to carry out the settlement, giving him instructions, a copy of which is attached to the report, which was sent to you. After these decisive actions, there were hopes that he would leave for Sakhalin in the same year on one of the ships that were expected to arrive at Okhotsk from America. However, because the only ship that arrived at Okhotsk was the small cutter *Finlandia*, which was too small to fit people and all necessary supplies and materials, intentionally assembled in abundance, the Okhotsk office – in response to the Main Office's insistant desire that the ship *Neva*, known because of its round-the-world voyage, which was left in Petropavlovsk harbor in Kamchatka, was removed from there and used for the company's service – decided to send the above mentioned Podushkin with the *Finlandia* to Kamchatka to take the *Neva* to Okhotsk, and after loading additional cargo and people, send it this summer to Sakhalin. For this purpose, he was given two ship's clerks and 38 *promyshlenniks*. There are more *promyshlenniks* hired this year, who will be available – if necessary – for this ship and special occupations on Sakhalin, there are also all necessary supplies, and three mariners, sent at the end of the last year, of whom one or two can join Podushkin when he requires them.

After such a decisive and arduous decision, which required substantial company support, the Management of the Company considers it crucial, that the wish of His Most Highest Imperial Highness, to dispatch the ship *Neva* to Sakhalin is fulfilled, because first of all we need to hurry up with settling this island in order to prevent occupation by other European nations, which are no less profit-seeking than we are. Especially, because M-r Kruzenshtern, who published his round-the-world voyage both in Russian and foreign languages, praised the benefits of this location excessively, and even highly recommended the entire world to consider profits it can yield. Secondly, if for some reason the expedition to Japanese shores will not happen this year, then the ship *Neva* will not join it and settling Sakhalin will be postponed by a year or longer. This way, the ship *Neva* will remain without any action, not only offering no assistance, but also being a burden to the Company. Even if it was not sent to Sakhalin, it can depart to America, and deliver people and supplies, for which Okhotsk already has the Company's Main Office's instructions. And thirdly, the crew of the ship *Neva* consists exclusively of the people, whose agreement with the company is focused exclusively on hunting, and who cannot be used

for any other work other than trying to establish settlement in Sakhalin, safe and useful for both themselves and future *promyshlenniks*, because that would violate their agreements, according to which the only payment they can receive is half of the price of pelts they will manage to acquire.

Many past examples show that because of local lack of provision and other supplies, every wintering of a ship with its crew in Okhotsk and Kamchatka, for whatever unavoidable reasons, costs the Company between 30 and 50 thousand rubles of unnecessary expenses, because the company must feed the crew out of its funds, and provide necessary clothing and footwear credited towards their future hunting profits, which puts them in significant debts. These debts quite often remain unpaid because during overwintering people deprived of any occupation give themselves to excesses, lose their health and return home, or leave for other unavoidable reasons. Wintering in Okhotsk or Kamchatka makes a ship age, and these compromises to its condition are irreversible and useless. These delays in shipping deprive the company of the opportunity to supply colonies with new people, necessary goods and food stock, leading to events of regrettable harm and losses. There was already an example of such a loss, when the frigate *Feniks* did not reach the colonies, and Baranov Island was lost and many *promyshlenniks* lost their lives and the company's capital was stolen by the savages.

Also there were occasions, when the Company has not received the promised pay for different significant services rendered to the officials in Okhotsk, such as for dispatching people and ships to serve the above mentioned officials for the duration of one year, and other tasks. It is clear from your Excellency's instructions, that M-r General Governor of Siberia does not provide any rules for dispatching the ship *Neva* to Irkutsk officials, if it became necessary in view of the above-mentioned reasons. Without knowing this or how will this ship be used and on what conditions, it is impossible to make any decision.

Otherwise, the Russian-American Company will be ready to sacrifice everything possible if it pleases the Most merciful Monarch, the company's patron and benefactor. The needs of the fatherland are the needs of the Company, but the precise order is needed in these matters, which the Company's managements has to report to its shareholders, and cannot without their permission agree upon the actions that are above its authority.

Director Mihail Fedin (?)

Director Venedikt Kramer

Director Andrei Severinov

#259

May 1, 1812



#401

Ministry of Interior, Department of manufacturing and interior trade, 2<sup>nd</sup> division, 2<sup>nd</sup> desk, July 29, 1812  
to the Main Office of the Russian-American Company, #401

Having received report from this Main Office regarding the problems it sees in the proposed addition of the ship *Neva* as a support vessel to the expedition to the Japanese shores, I brought it to the attention of the Committee of Ministers, which has especial power because of the departure of His Imperial Highness.

The Committee invited the General Governor of Siberia and having found his considerations on this subject well-grounded, decided:

- 1) Not to add the ship *Neva* to the expedition to the Japanese shores.
- 2) The Main Office of the Company should restrain from the settling of Sakhalin until the end of the above-mentioned expedition to avoid engaging in two actions contradicting each other.

I consider this to be my duty to inform the Main Office of the Russian-American Company about this decision of the Committee of the Ministers to insure its precise and immediate execution.

Minister of Interior

Signed: Osip Kovalev

Director Nikolai Zhulkovsky

Checked: desk manager Krasnopolsky

Register

How much artillery supply was dispatched to the two American ships – *Nadezhda* and *Neva* and how much each item and total were worth.

p.64

	quantity	Dispatched Admiralty	by the Office	Received American	by the Russian-Company
		Price of each item	Total	Total	
		Rubles/kopeikas	Rubles/kopeikas	Rubles	kopeikas
Alexandrovsky Cast iron guns <sup>1</sup> , 3 artillery <i>funt</i> in caliber (most recent cast) <sup>2</sup>	16	S (?)			
Cast iron carronades, 24 <i>funt</i> in caliber	4				
Cast iron falconet (Most Recent Aleksadrovsky production) without rotation (?) with attached “tails”, 1 <i>funt</i> in caliber	5	2 rubles per <i>pud</i> <sup>3</sup>	1123.25	1123	25
Guns altogether	561 pud 25 <i>funt</i>				
Round cannon balls 16 <i>funt</i>	250				
12 <i>funt</i>	400				
6 <i>funt</i>	80				
3 <i>funt</i>	1493				
1 <i>funt</i>	4000				
Altogether	489 pud	1 ruble 50 kopeikas	1810.50 <sup>4</sup>	1810	50
Grapeshot for guns					
24 <i>funt</i>	293				
16	250				
12	600				
6	120				
3	150				
Altogether with slugs	718 pud				
....for 24 <i>funt</i> carronades	4	1 ruble 50 kopeikas	6	6	-
Wooden handspikes	14	17 kopeikas	2 rubles 38 kopeikas	2	38
Iron caliber 12 <i>funt</i>	1		1 ruble 72 kopeikas	1	72
6	1		1 ruble 23 kopeikas	1	23
3	1		1 ruble 3 kopeikas	1	3
Total				2946	11

<sup>1</sup> The Alexandrovsky factory was founded in 1774 in Petrozavodsk, northern Russia. From 1783 to 1803 the Chief Manager of this factory was Charles Gaskoin, a Scot by origin. The Alexandrovsky factory manufactured exclusively cast iron guns. 3-*funt* gun had 76 mm diameter

<sup>2</sup> A Russian *funt* is either 409.5 gr or 487-501 gr (artillery *funt*)

<sup>3</sup> 1 *pud* = 40 *funt* =16.38 kg.

<sup>4</sup> I do not understand this math!

	quantity	Dispatched by the Admiralty Office		Received by the Russian-American Company	
		Price of each item	Total	Total	
		Rubles/ kopeikas	Rubles/ kopeikas	Rubles	kopeikas

## Register

How many guns, ammunition and other supplies the Russian-American Company is requesting for the ship *Neva* with the notes on what can be provided and what can not

	Russian-American company requests	
Cast iron guns with all necessary accessories besides mounts		
6lb.....	6	Can be provided from what is available in Kronshtadt There are no cast iron guns, but there are copper ones of this caliber on the frigate <i>Emmanuel</i>
3lb.....	4	
Cannon balls		
6lb.....	300	Can be provided from what is available in Kronshtadt
3lb.....	200	
Grapeshot		
6.....	300	6-pounders can be provided from what is available in Kronshtadt, 3-pounders can be made and sent to Kronshtadt.
3.....	200	
Gun powder, lb		The damp gun powder can be replaced and replenished up to 100 lb.
Soldier's rifles with spiked bayonets	30	Are not currently available, the good ones were transferred, according to the College's <sup>5</sup> order to the maintenance department.
Pistol pairs	6	Can be provided
Rifle bullets for 20 rounds	600	Are not currently available, but can be obtained from welding shop
Pistol bullets for 20 rounds	120	Are available

<sup>5</sup> Naval College, the chief Naval office of the Russian Empire.

p. 70

September 1806

To His Excellency, Mr. Vice Admiral, Deputy Minister of Naval and Military Forces, Member of State Senate, Senator and Chevalier Pavel Vasilievich

From the Main Office of the Russian-American Company,  
Which is under the patronage of His Imperial Greatness

The Russian-American Company, which is already enjoying your Excellency's benevolent assistance in all matters related to the proposed round-the-world voyage of the ship *Neva*, is asking for one more favor. – to order the Kronshtadt Admiralty to provide the Company with 6 six-pounder cast iron guns, 3 three-pounder cast iron guns and 50 cannon balls for each of them, for fortresses in its American settlements and ships that voyage there.

p.78

November 23, 1806, # 1968<sup>6</sup>

To the Artillery Department of the State Admiralty College

From the Main Office of the Russian-American Company, which is under the most elevated patronage of His Imperial Highness.

The Admiralty Office of Kronshtadt provided the Main office with a list of artillery and other materials requested by the Company for the ship *Neva*, which does not, however, include prices. The copy is attached. Following up, the Main Office of the Russian-American Company resolved to request the Admiralty Department to kindly provide prices for each item mentioned on the list, and to return this list to the Main Office.

Signed: Director Mikhailo Chidatov

Director Ivan Shelikhov

On 12<sup>th</sup><sup>7</sup>

November 21, 1806, # 850

Office manager Zelenin:

When writing to the Main Office, send a list of artillery and other things which were sent to the Main Office for the ship *Neva*, with the note on what these things cost the Admiralty... [two more lines difficult to read]

---

<sup>6</sup> Date and number of the document's registration at the Admiralty.

<sup>7</sup> Most likely November 12, date when the document was signed.

